Kryeqytetet që Bashkëpunojnë për Sfidat e Përbashkëta në Menaxhimin e Mbetjeve të Rrezikshme –Jarevan, Varshavë, Tiranë Project co-funded by the European Union	Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management Yerevan, Warsaw, Tirana Project co-funded by the European Union
Kontrata e nëngrantit Kjo kontratë financohet në kuadër të projektit të bashkëfinancuar nga BE-ja "Kryeqytetet që bashkëpunojnë për sfidat e përbashkëta në menaxhimin e mbetjeve të rrezikshme-Yerevan, Varshavë, Tiranë" (NEAR-TS/2019/412-943)	**Subgrant Contract** This Contract is financed under the EU-co-funded project 'Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management-Yerevan, Warsaw, Tirana' (NEAR-TS/2019/412-943)

KONTRATA E SUB-GRANTIT Nr.<numri i identifikimit të kontratës> (në tekstin mëtejmë: "Kontrata")		**SUB-GRANT CONTRACT** **No.**< contract identification number> (hereinafter: the 'Contract')
Bashkia Tiranë, Sheshi Skënderbej 2, Kodi Postar 1001, Tiranë Shqipëri (në tekstin e mëtejmë: **'Kontraktuesi'**), i përfaqësuar ligjërisht nga z. Erion Veliaj, Kyetar i Bashkisë Tiranë,		**Municipality of Tirana**, Skanderbeg Square, Postal code 1001, Tirana, Albania (hereinafter: the '**Sub-grantor**'), lawfully represented by Mr. Erion Veliaj, Mayor of Tirana Municipality,
dhe <Emri i plotë zyrtar siç përmendet në LEF <Statusi ligjor (organizata)> [<Numri i regjistrimit të organizatës>] <Adresa e plotë zyrtare> [Numri i NIPTI-it;] (në tekstin e mëtejmë: **Përfituesi**) përfaqësohet ligjërisht nga <fut emrin dhe pozicionin e përfaqësuesit ligjor> [dhe <Emri i plotë zyrtar siç përmendet në LEF> [<Statusi ligjor (organizata)>] [<Numri i regjistrimit shtetëror të organizatës>] <Adresa e plotë zyrtare> [Numri i NIPT-it] dhe <Emri i plotë zyrtar siç përmendet në LEF> [<Statusi ligjor (organizata)>] [<Numri i regjistrimit shtetëror të organizatës>] <Adresa e plotë zyrtare> [Numri i NITP-it,] (në tekstin e mëtejmë: Bashkëpërfituesi/të e Sub-grantit) të cilët i kanë dhënë mandatin për qëllime të nënshkrimit të marrëveshjes Përfituesit të Sub-grantit, të referuar kolektivisht si [Përfituesit e Sub-grantit] ku një dispozitë zbatohet pa dallim për [Nën-Grantmarrësin dhe Bashkëpërfituesin e Sub-grantit] nga pjesa tjetër, (në tekstin e mëtejmë: "Palët") kanë rënë dakord si më poshtë:		and <Full official name as mentioned in the LEF><Legal status (organisation)> [<Organisation state registration number>] <Full official address> **[**VAT number **]** (hereinafter: **the Sub-grantee**) lawfully represented by <insert name and position of the legal representative> [and <Full official name as mentioned in the LEF> [<Legal status (organisation)>] [<Organisation state registration number>] <Full official address> **[**VAT number**]** (hereinafter: **the Sub-grant Co-Beneficiary**) who has conferred mandate for the purposes of the signature of the agreement to the Sub-Grantee, collectively referred to as "**Sub-Grant Beneficiaries**" where a provision applies without distinction to the Sub-Grantee and the Sub-Grant Co-Beneficiary**]** of the other part, (hereinafter: the 'Parties') have agreed as follows:

NENI 1 — Objekti i kontratës		**ARTICLE 1 — Subject of contract**
1.1 Qëllimi i kësaj kontrate është dhënia e një sub-granti nga Kontraktuesi(Autoriteti Kontraktor) për të financuar zbatimin e projektit "*Kryeqytetet që bashkëpunojnë për sfidat e përbashkëta në menaxhimin e mbetjeve të rrezikshme-Yerevan, Varshavë, Tiranë*" të përshkruar në Shtojcën I (më tej: "Veprimi"). Asnjë aktivitet tjetër nuk mund të financohet me sub-grant.		1.1 The purpose of this contract is the award of a sub-grant by the Sub-grantor(Contracting Authority) to finance the implementation of the "Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management-Yerevan, Warsaw, Tirana" project described in Annex I (hereinafter: the ' the Action'). No other activity can be financed with the sub-grant.
1.2 Bashkia e Tiranë në cilësinë e Sub-Grantdhënësit dhe Organizata [Sub-Grantmarrësi/Përfituesit e Sub-grantit] janë palët e vetme në këtë kontratë. Kontrata dhe pagesat e bashkangjitura nuk mund t'i kalohen ose transferohen një pale të tretë në asnjë mënyrë.		1.2 The Municipalityo of Tirana in its capacity of Sub-Grantor and NGO the[Sub-grantee /Sub-Grant Beneficiaries]are the sole parties to this Contract. The Contract and the payments attached to it cannot be assigned or transferred to a third party in any manner whatsoever.
1.3 [Sub-Grantmarrësi /Përfituesit e Nëngrantit] do t'i jepet Sub-granti sipas kushteve dhe kushteve të përcaktuara në këtë kontratë.		1.3 The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall be awarded the sub-grant on the terms and conditions set out in this Contract.
1.4 [/Përfituesit e Subgrantit pranojnë] grantin dhe do të jenë përgjegjës për kryerjen e Veprimit në përputhje me dispozitat e kësaj Kontrate të Sub-Grantit. Sub-Grantmarrësi do të veprojë si Koordinator i Bashkëpërfituesit/ve të Subgranteve dhe do t'i raportojë Autoritetit Kontaktues në emër të tij/tyre.		1.4 The [Sub-Grantee accepts / Sub-GrantBeneficiaries accept]the grant and to be responsible for carrying out the Action in accordance with the provisions of this Sub-Grant Contract. The Sub-Grantee shall act as Coordinator of the Sub-grant Co-Beneficiary and report to the Contacting Authority on its/their behalf.
1.5 Palët angazhohen të punojnë në frymën e bashkëpunimit dhe partneritetit, të bëjnë përpjekjet e tyre më të mira për të siguruar që veprimi të zbatohet dhe administrohet mirë në përputhje me kushtet e kësaj Kontrate dhe kërkesat e legjislacionit në fuqi.		1.5 The Parties commit to work in a spirit of cooperation and partnership, to employ their best efforts to ensure that the Action is soundly implemented and administered in accordance with the terms of this Contract, and the requirements of applicable legislation.
NENI 2 — Periudha e zbatimit të Veprimit		**ARTICLE 2 — Implementation period of the Action**
2.1 Kjo Kontratë do të hyjë në fuqi dhe Zbatimi i Veprimit do të fillojë në datën që Pala e fundit të nënshkruajë marrëveshjen.		2.1 This Contract shall enter into force and the Implementation of the Action shall begin on the date last Party signs the agreement.
2.2 Periudha e zbatimit të Veprimit, siç përcaktohet në Shtojcën I, është <numër>muaj.		2.2 The implementation period of the Action, as laid down in Annex I, is <number>months.
2.3 Brenda 10 ditëve pune nga hyrja në fuqi e Kontratës së Sub-Grantit, Sub-Grantmarrësi do t'i paraqesë kontraktuesitdokumentet e mëposhtme: • Plani i prokurimit për të gjithë periudhën e projektit. Formati i përgatitjes së planit të prokurimit do të sigurohet nga kontraktuesipas nënshkrimit të kontratës. • Marrëveshja e Partneritetit e nënshkruar nga të gjithë		2.3 Within 10 working days from the Sub-Grant Contract entry into force, the Sub-Grantee shall present to the Sub-grantor the following documents: • Procurement Plan for the whole project period. The Procurement Plan preparation format shall be provided by the Sub-grantor upon Contract signature. • Partnership Agreement signed by all Sub-

Përfituesit e Sub-Granteve. Plani i Prokurimit do të miratohet nga kontraktuesi		Grant Beneficiaries. The Procurement Plan shall be approved by the Sub-grantor.
NENI 3 — Financimi i Veprimit		**ARTICLE 3 — Financing the Action[1]**
3.1 Kostot totale të pranueshme përllogariten në Eur <fut shumën>, siç përcaktohet në Shtojcën II.		3.1 The total eligible costs are estimated at Eur <insert amount>, as set out in Annex II.
3.2 Përfituesi i Sub-Grantit merr përsipër të financojë një shumë maksimale prej Eur<fut Shumen>.		3.2 The Sub-grantor undertakes to finance a maximum amount of Eur<insertamount>.
3.3 Sub-granti kufizohet më tej në <fut përqindjen e aplikueshme> % të kostos totale të pranueshme të Veprimit të specifikuar në Nenin 3.1. Shuma e totalit të kostove të pranueshme, përqindja e bashkëfinancimit dhe shuma maksimale e nëngrantit nuk mund të rritet.		3.3 The sub-grant is further limited to <enter applicable percentage > % of the total eligible cost of the Action specified in Article 3.1. The amount of total eligible costs, the co-financing percentage and the maximum sub-grant amount cannot be increased.
3.4 Shuma përfundimtare e subgrantit nuk mund të kalojë kufirin maksimal në nenin 3.2 dhe përqindjen në nenin 3.3. Nëse në fund të veprimit, kostot e pranueshme të veprimit sipas nenit 12 janë më të vogla se kostot e vlerësuara të pranueshme siç përmendet në nenin 3.1, nëngranti do të kufizohet në shumën e marrë duke aplikuar përqindjen e përcaktuar në Neni 3.3 për kostot totale të pranueshme të veprimit të miratuar nga Kontraktuesi.		3.4 The final amount of the sub-grant may not exceed the maximum ceiling in Article 3.2 and the percentage in Article 3.3. If at the end of the action, the eligible costs of the action as per Article 12 are less than the estimated eligible costs as referred to in Article 3.1, the sub-grant shall be limited to the amount obtained by applying the percentage laid down in Article 3.3 to the total eligible costs of the action approved by the Sub-grantor.
3.5 [I nënkontraktuarimerr përsipër / Përfituesit e Nën-Grantit marrin përsipër]të bashkëfinancojnë nga burimet e veta <futni përqindjen e aplikueshme>% të totalit të kostove të pranueshme		3.5 The [Sub-Grantee undertakes / Sub-Grant Beneficiaries undertake]to co-finance from own resources <enter applicable percentage>% of total eligible costs.
NENI 4 — Anekset e kontratës		**ARTICLE 4 — Annexes to the contract**
4.1 Kjo kontratë sub--granti përfshin anekset e mëposhtme, të cilat janë pjesë përbërëse e kontratës:		4.1 This Sub-Grant Contract comprises the following annexes, that form integral part of the Contract:
Shtojca I: Përshkrimi i Sub-Grantit (i njëjtë me Formularin e Aplikimit) Shtojca II: Buxheti i Subgrantit (3 fletë pune) Shtojca III: Udhëzimet e Sub-Granteve për Aplikantët Shtojca IV Modeli për Raportin Përfundimtar Narrativ Shtojca V Modeli për Raportin Përfundimtar Financiar Në rast të një konflikti midis dispozitave të kësaj Kontrate		Annex I — Sub-Grant Description (same as Application Form) Annex II: — Sub-Grant Budget (3 worksheets) Annex III: — Sub-Grant Guidelines for Applicants Annex IV — Model for Narrative Final Report Annex V — Model for Financial Final Report In the event of a conflict between the provisions of the present Contract and any annex thereto, the

[1]The amount awarded and percentages stated in this article must match with those in Annex II – Sub-Grant Budget.

dhe çdo shtojce të saj, kontrata do të ketë përparësi.		Contract shall take precedence.
NENI 5 — Adresat e kontaktit		**ARTICLE 5 — Contact addresses**
Çdo komunikim në lidhje me këtë kontratë do të jetë me shkrim, do të tregojë numrin dhe titullin e Veprimit dhe do të dërgohet në adresat e mëposhtme: ***Për Nënkontraktorin*** Bashkia Tiranë /Bashkia Tiranë, Ndërtesa:Torre Drini, Rruga "Abdi Toptani", Drejtoria e Integrimit Evropian dhe Projekteve të Huaja, Tiranë, Shqipëri, Për vëmendjen e z. Genci Kojdheli, Drejtor i Përgjithshëm, Drejtoria e Përgjithshme e Integrimit, Planifikimit Strategjik dhe Zhvillimit Ekonomik E-mail: genci.kojdheli@tirana.al Për ***[Të nënkontraktuarin/ Përfituesit e Sub -Grantit***] <adresa e nënkontraktoritt për korrespondencën që do të futet> <personi i kontaktit që do të futet> E-mail: <e-mail për t'u futur>		Any communication relating to this Contract shall be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses: ***For the Sub-grantor*** Municipality of Tirana, Torre Drini Bulding, "Abdi Toptani" St, Directorate of European Integration and Foreign Projects, Tirana, Albania, For the attention of Mr. Genci Kojdheli, General Director, General Directorate of Integration, Strategic Planning and Economic Development E-mail: genci.kojdheli@tirana.al, ***For the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]*** <address of the **Sub-grantee** for correspondence to be inserted> <contact person to be inserted> E-mail: <e-mail to be inserted>
NENI 6 — Roli i [I nënkontraktorit/PërfituesvetëSub-Grantit]		**ARTICLE 6 — Role of the [Sub-Grantee /Sub-Grant Beneficiaries]**
6.1. [Nënkontraktori/PërfituesiteSub-Grantit] do të: a. të jetë përgjegjës për kryerjen e veprimit përballë Sub-Grantdhënësit, duke marrë të gjitha masat e nevojshme dhe të arsyeshme për të siguruar që veprimi të kryhet në përputhje me Përshkrimin e Sub-Grantit në Shtojcën I, termat dhe kushtet e kësaj Kontrate, legjislacionin përkatës në fuqi dhe Udhëzimet për Aplikantët. Për këtë qëllim, [INënkontraktuari/Përfituesite sub-Grantit] do të zbatojnë Aksionin me kujdesin, efikasitetin, transparencën dhe zellin e duhur, në përputhje me parimin e menaxhimit të shëndoshë financiar dhe me praktikat më të mira në terren.		6.1. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall: a. be responsible for carrying out the Action vis-a-vis the Sub-grantor, taking all necessary and reasonable measures to ensure that the Action is carried out in accordance with the Sub-Grant Description in Annex I, the terms and conditions of this Contract, the relevant in-force legislation and the Guidelines for Applicants. To this purpose, the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall implement the Action with the requisite care, efficiency, transparency, and diligence, in line with the principle of sound financial management and with the best practices in the field.
b. të jenë përgjegjës për përmbushjen e çdo detyrimi që u takon nga kjo kontratë bashkërisht ose individualisht;		b. be responsible for complying with any obligation incumbent on them from this contract jointly or individually;
c. në rast të auditimeve dhe kontrolleve, siç përshkruhet në nenin 17, ose monitorimi/vlerësimi - jepni të gjitha dokumentet e nevojshme, duke përfshirë por pa u kufizuar në: ekstrakte nga llogaritë, kopjet e dokumenteve përkatëse mbështetëse dhe kopjet e nënshkruara të çdo kontrate të lidhur për zbatimin e Veprimi sipas		c. in the event of audits and checks, as described in Article 17, or monitoring / evaluations - provide all the necessary documents, including but not limited to: excerpts from accounts, copies of relevant supporting documents and signed copies of any contract concluded to implement the Action according to Article 17.4, or

nenit 17.4, ose qasja në të njëjtat dokumente.		access to the same documents.
6.2 [Bashkëpërfituesit e Sub-Grantit do t'i përcjellin nënkontraktorit të dhënat e nevojshme për të hartuar raportet, pasqyrat financiare dhe informacione ose dokumente të tjera të kërkuara nga kjo Kontratë, duke përfshirë në rastin e auditimeve, kontrolleve, siç përshkruhet në nenin 17, ose në rast monitorimi ose vlerësimi].		6.2 **[**The Sub-Grant Co-Beneficiaries shall forward to the Sub-Grantee the data needed to draw up the reports, financial statements and other information or documents required by this Contract, including in the event of audits, checks, as described in Article 17, or in case of monitoring or evaluations**].**
[**Detyrimet e Sub-Grantmarrësit]**		**[Obligations of the Sub-Grantee]**
[6.2/6.3]Sub-Grantmarrësi do të:		[6.2/6.3]The Sub-Grantee shall:
a. të monitorojë që veprimi të zbatohet në përputhje me këtë kontratë dhe të sigurojë koordinimin me **[**Bashkëpërfituesit e tjerë tëSub-Granteve**]** në zbatimin e veprimit;		b. monitor that the action is implemented in accordance with this contract and ensure coordination with the other Sub-Grant Co-Beneficiariesin the implementation of the action;
b. [të jetë ndërmjetësi për të gjitha komunikimet ndërmjet Përfituesve të Sub-Granteve dhe Bashkë-dhënësit të grantit;]		c. **[**be the intermediary for all communications between the Sub-Grant Beneficiariesand the Sub-grantor;**]**
c. të sigurojë të gjitha dokumentet dhe informacionin që Bashkë-dhënësi do të kërkojë sipas kësaj Kontrate. Kjo përfshin raportet përfundimtare narrative dhe financiare, sipas modeleve të bashkangjitur kësaj Kontrate, dhe çdo raport tjetër periodik që kontraktorido të kërkojë gjatë zbatimit;		d. supply all documents and information that the Sub-grantor will require under this Contract. This includes the narrative and financial final reports, as per templates attached to this Contract, and any other periodic reports that the Sub-grantor will require during implementation;
d. të informojë me kohë Bashkë-dhënësin e grantit për çdo ngjarje që mund të ndikojë ose vonojë zbatimin e Veprimit;		e. timely inform the Sub-grantor of any event likely to affect or delay the implementation of the Action;
e. informoni me kohë Bashkë-dhënësin për çdo ndryshim në situatën ligjore, financiare, teknike, organizative ose pronësore, si dhe për çdo ndryshim në emër, adresë ose përfaqësues ligjor ose në lidhje me informacionin financiar [që ndodh me cilindo nga Përfituesit e Sub-Grantit];		f. timely inform the Sub-grantor of any changes in legal, financial, technical, organisational or ownership situation as well as of any changes in the name, address or legal representative or concerning financial information [occurring to any of the Sub-Grant Beneficiaries];
f. në rast të auditimeve dhe kontrolleve, siç përshkruhet në nenin 17, ose monitorimi/vlerësimi - jepni të gjitha dokumentet e nevojshme të [Përfituesve të Sub-Grantit], duke përfshirë por pa u kufizuar në: ekstrakte nga llogaritë, kopje të dokumenteve përkatëse mbështetëse dhe kopje të nënshkruara të çdo kontratë e lidhur për zbatimin e		**g.** in the event of audits and checks, as described in Article 17, or monitoring / evaluations - provide all the necessary documents of the [Sub-Grant Beneficiaries],including but not limited to: excerpts from accounts, copies of relevant supporting documents and signed copies of any contract concluded to implement

Veprimit sipas nenit 17.4, ose qasje në të njëjtat dokumente;		the Action according to Article 17.4, or access to the same documents;
g. të jetë plotësisht i përgjegjshëm nga pikëpamja financiare për të siguruar që veprimi të zbatohet në përputhje me këtë kontratë;		h. be fully accountable from a financial point of view for ensuring that the action is implemented in accordance with this Contract;
h. të jetë marrësi i vetëm i pagesave të Bashkë-dhënësit dhe të sigurojë që pagesat e duhura t'u bëhen më pas [Bashkëpërfituesve të Sub-Grantit] pa vonesa të pajustifikuara.		i. be the sole recipient of the payments of the Sub-grantorand ensure that the appropriate payments are then made to the [Sub-Grant Co-Beneficiaries]without unjustified delay.
Kontraktuesi nuk do të delegojë asnjë nga këto detyra.		The Sub-Grantee shall not delegate any of these tasks.
NENI 7 – Përgjegjësia		**ARTICLE 7 – Liability**
7.1. Kontraktuesinuk mund, në asnjë rrethanë ose për çfarëdo arsye të mbahet përgjegjës për dëmtimin ose dëmtimin e pësuar nga stafi ose prona e [Sub-Grantmarrësit / Përfituesve të Sub-grantit] gjatë kohës që veprimi është duke u kryer ose si pasojë e Veprimi. Prandaj, Kontraktuesinuk mund të pranojë asnjë kërkesë për kompensim ose rritje të pagesës në lidhje me një dëm ose dëmtim të tillë.		7.1. The Sub-grantor cannot under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for damage or injury sustained by the staff or property of the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] while the Action is being carried out or as a consequence of the Action. The Sub-grantor cannot, therefore, accept any claim for compensation or increases in payment in connection with such damage or injury.
7.2. [Kontraktori / Përfituesit e Sub-Grantit] do të marrin përgjegjësinë e vetme ndaj palëve të treta, duke përfshirë përgjegjësinë për dëmtimin ose dëmtimin e çdo lloji të pësuar prej tyre gjatë kryerjes së Veprimit ose si pasojë e veprimit. [Kontraktorit/Përfituesit e Sub-Grantit] do të shkarkojë Nën-dhënësin nga të gjitha përgjegjësitë që rrjedhin nga çdo pretendim ose veprim i sjellë si rezultat i shkeljes së rregullave ose rregulloreve nga [Kontraktori/Përfituesite Sub-Grantit '] punonjësit ose individët për të cilët ata punonjës janë përgjegjës, ose si rezultat i shkeljes së të drejtave të një pale të tretë. Për qëllim të këtij neni 7 punonjësit e [kontraktori/Përfituesi Sub-Grantit '] do të konsiderohen palë të treta.		7.2. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall assume sole liability towards third parties, including liability for damage or injury of any kind sustained by them while the Action is being carried out or as a consequence of the action. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall discharge the Sub-grantor of all liability arising from any claim or action brought as a result of an infringement of rules or regulations by the [Sub-Grantee's / Sub-Grant Beneficiaries'] employees or individuals for whom those employees are responsible, or as a result of violation of a third party's rights. For the purpose of this Article 7 employees of the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall be considered third parties.
NENI 8 - Konflikti i interesit		**ARTICLE 8 - Conflict of Interest**
8.1. [Kontraktori/Përfituesi Sub-Grantit ' kontraktori/Përfituesite Sub-Grantit '] do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar ose përfunduar çdo situatë që mund të rrezikojë zbatimin e paanshëm dhe objektiv të kësaj Kontrate. Konflikti i tillë i interesave mund të lindë veçanërisht si rezultat i interesit ekonomik, i afinitetit politik ose kombëtar, i lidhjeve familjare ose emocionale, ose i ndonjë		8.1. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of this Contract. Such conflict of interests may arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other

lidhjeje tjetër përkatëse ose interesi të përbashkët. Konflikti i interesave përcaktohet në përputhje me udhëzuesin praktik mbi procedurat e kontratës për veprimin e jashtëm të Bashkimit Evropian (PRAG).		relevant connection or shared interest. The conflict of interests is defined in accordance with the practical guide on contrct procedures for European Union external action (PRAG).
8.2. Çdo konflikt interesi që mund të lindë gjatë zbatimit të kësaj Kontrate duhet t'i njoftohet me shkrim kontraktuesitpa vonesë. Në rast të një konflikti të tillë, Sub-Grantmarrësi do të marrë menjëherë të gjitha hapat e nevojshëm për ta zgjidhur atë.		8.2. Any conflict of interests which may arise during performance of this Contract must be notified in writing to the Sub-grantor without delay. In the event of such conflict, the Sub-Grantee shall immediately take all necessary steps to resolve it.
8.3. Kontraktuesirezervon të drejtën të verifikojë nëse masat e marra janë të përshtatshme dhe mund të kërkojë marrjen e masave shtesë nëse është e nevojshme.		8.3. The Sub-grantor reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken if necessary.
8.4. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të sigurojnë që stafi [i tij/tyre], përfshirë menaxhmentin, të mos vendoset në një situatë që mund të shkaktojë konflikt interesash. Pa paragjykuar detyrimet e tij sipas kësaj Kontrate, [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të zëvendësojë, menjëherë dhe pa kompensim nga kontraktuesi, çdo anëtar të stafit të tij në një situatë të tillë.		8.4. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall ensure that [its/their]staff, including management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under this Contract, the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall replace, immediately and without compensation from the Sub-grantor, any member of its staff in such a situation.
NENI 9 - Dukshmëria		**ARTICLE 9 - Visibility**
9.1 [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshëm për të publikuar faktin që Bashkimi Evropian ka bashkëfinancuar veprimin. Masat e tilla do të jenë në përputhje me Kërkesat e Komunikimit dhe Vizibilitetit për Veprimet e Jashtme të Bashkimit Evropian të përcaktuara dhe të publikuara nga Komisioni Evropian dhe/ose Kontraktuesi që mund të gjenden në adresën e mëposhtme: https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/sites/near/files/visibility_requirements-near_english.pdfose me çdo udhëzim tjetër të nxjerrë nga Komisioni Evropian.		9.1 The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall take all necessary steps to publicise the fact that the European Union has co-financed the action. Such measures shall comply with the Communication and Visibility Requirements for European Union External Actions laid down and published by the European Commission and/or the Sub-Grantor that can be found at the following address: https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/sites/near/files/visibility_requirements-near_english.pdf or with any other guidelines issued by European Commission.
9.2. Në veçanti, [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit ']do të përmendë Veprimin dhe kontributin financiar të Bashkimit Evropian në informacionin që u jepet përfituesve përfundimtarë të veprimit, në raportet e tij të brendshme dhe vjetore, dhe në çdo marrëdhënie me median. Ai do të shfaq logon e Bashkimit Evropian aty ku është e përshtatshme.		9.2. In particular, the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall mention the Action and the European Union's financial contribution in information given to the final recipients of the action, in its internal and annual reports, and in any dealings with the media. It shall display the European Union logo wherever appropriate.
9.3. Çdo njoftim ose publikim nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] në lidhje me Veprimin, duke përfshirë ato të dhëna në konferenca ose seminare, do të specifikojë që veprimi ka marrë financim nga Bashkimi Evropian. Çdo publikim nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '], në		9.3. Any notice or publication by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] concerning the Action, including those given at conferences or seminars, shall specify that the action has received European

çfarëdo forme dhe me çfarëdo mjeti, përfshirë internetin, do të përfshijë deklaratën e mëposhtme: "Ky dokument është prodhuar me ndihmën financiare të Bashkimit Evropian. Përmbajtja e këtij dokumenti është përgjegjësi e vetme e <Emrit të Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '>dhe në asnjë rrethanë nuk mund të konsiderohet se pasqyron pozicionin e Bashkimit Evropian.' [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit'] do të njoftojnë Nëndhënësin për çdo konferencë shtypi, ngjarje publike ose ceremoni në lidhje me këtë kontratë përpara se të ndodhin dhe do të pranojnë se mbështetja është dhënë nga BE-ja, në kuadrin e projekti 'Kryeqytetet që bashkëpunojnë për sfidat e përbashkëta në menaxhimin e mbetjeve të rrezikshme – Jerevan, Varshavë, Tiranë.'		Union funding. Any publication by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries], in whatever form and by whatever medium, including the internet, shall include the following statement: 'This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this document are the sole responsibility of < Sub-Grantee's or Sub-Grant Co-Beneficiary's name >and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.' The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall notify the Sub-grantor of any press conferences, public events, or ceremonies in connection with this contract prior to their occurrence and shall acknowledge that support was provided by EU, in the framework of the project 'Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management – Yerevan, Warsaw, Tirana.'
9.4. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit'] autorizon Nëndhënësin dhe Komisionin Evropian të publikojnë emrin dhe adresën e tyre, kombësinë, qëllimin e nën-grantit, kohëzgjatjen dhe vendndodhjen, si dhe shumën maksimale të nën-grantit. Granti dhe norma e financimit të kostove të Veprimit, siç përcaktohet në nenin 3.		9.4. The ëSub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]9uthorizess the Sub-grantor and the European Commission to publish their name and address, nationality, the purpose of the sub-grant, duration and location as well as the maximum amount of the sub-grant and the rate of funding of the Actio''s costs, as laid down in Article 3.
9.5 [kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit'] dhe stafi i tij do të respektojnë të drejtat e njeriut, rregullat e zbatueshme për mbrojtjen e të dhënave dhe legjislacionin mjedisor të zbatueshëm në Shqipëri dhe standardet bazë të punës të pranuara ndërkombëtarisht, p.sh., standardet bazë të punës së ILO-s, konventat për lirinë e asociimit dhe marrëveshjet kolektive, eliminimi i punës së detyruar dhe të detyrueshme, eliminimi i diskriminimit në lidhje me punësimin dhe profesionin, dhe heqja e punës së fëmijëve.		9.5 The ëSub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] and its staff shall respect human rights, applicable data protection rules and environmental legislation applicable in Albania and internationally agreed core labour standards, e.g., the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.
NENI 10 — Pronësia e aseteve		**ARTICLE 10 — Ownership of assets**
Pajisjet dhe furnizimet e paguara me sub-grant nuk do të transferohen nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] një organizate tjetër, një individi ose ndonjë 9ale tjetër të tretë në çfarëdo mënyre. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të ruajnë pronësinë e këtyre aseteve gjatë zbatimit të kësaj Kontrate dhe në 3 vitet pas përfundimit të periudhës së zbatimit. Në asnjë rast përdorimi përfundimtar i aseteve nuk mund të rrezikojë qëndrueshmërinë e projektit ose të rezultojë në një fitim për [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit ']. Fitimi përcaktohet si një tepricë e të ardhurave mbi shumën totale të kostove të pranueshme të miratuara nga		Equipment and supplies paid with the sub-grant shall not be transferred by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]to another organization, an individual or any other third parties in any manner whatsoever. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]shall maintain the ownership of such assets during the implementation of this Contract and in the 3 years after the end of the implementation period. In no event may the end use of the assets jeopardize the project sustainability, or result in a profit for the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]. Profit is defined as a surplus of the receipts over the total amount of eligible costs approved by the Sub-grantor.

kontraktuesi.		
NENI 11 — Ndryshimi i kontratës		**ARTICLE 11 — Amendment to the Contract**
11.1 Çdo ndryshim i kësaj Kontrate, duke përfshirë anekset e saj, do të bëhet me shkrim. Kjo kontratë mund të modifikohet vetëm gjatë periudhës së zbatimit të saj.		11.1 Any amendment to this Contract, including the annexes thereto, shall be set out in writing. This Contract can be modified only during its implementation period.
11.2 Amendamenti nuk mund të ketë qëllimin ose efektin e bërjes së ndryshimeve në këtë Kontratë që do të vinte në pikëpyetje vendimin për dhënien e subgrantit ose do të ishte në kundërshtim me trajtimin e barabartë të aplikantëve. Shuma e totalit të kostove të pranueshme, përqindja e bashkëfinancimit dhe shuma maksimale e nëngrantit të përmendur në nenin 3.2 dhe 3.3 nuk mund të rritet.		11.2 The amendment may not have the purpose or the effect of making changes to this Contract that would call into question the sub-grant award decision or be contrary to the equal treatment of applicants. The amount of total eligible costs, the co-financing percentage and the maximum sub-grant amount referred to in Article 3.2 and 3.3 cannot be increased.
11.3. Secila palë që dëshiron të ndryshojë kontratën ose anekset e saj duhet të njoftojë palën tjetër me shkrim (e-mail). Njoftimi duhet të dorëzohet të paktën 10 ditë pune para ditës kur ndryshimi duhet të hyjë në fuqi. Pasi të jetë marrë njoftimi, pala e njoftuar është e detyruar të përgjigjet me shkrim (e-mail) jo më vonë se 10 ditë pune nga marrja e kërkesës për ndryshim. Njoftimet për një njoftim më të shkurtër mund të pranohen në rast rrethanash të jashtëzakonshme, me kusht që këto të jenë të justifikuara dhe të pranuara nga Kontraktuesi.		11.3. Each party willing to amend the Contract or its Annexes shall notify the other party in writing (e-mail). The notification has to be submitted at least 10 working days before the day when the amendment has to enter into force. Once notification is received the notified Party is obliged to answer in writing (e-mail) not later than 10 working days from receiving the Request of amendment. Notifications on a shorter notice can be accepted in case of exceptional circumstances, provided that these are duly justified and accepted by the Sub-grantor.
11.4 Amendamenti(et) e kërkuara nga sub-Grantmarrësi, gjithashtu në emër të Bashkëpërfituesve të tjerë të sub-Grantit, hyjnë në fuqi kur kontraktuesi miraton Kërkesën e paraqitur për Amendament.		11.4 The amendment(s) required by the Sub-Grantee, also on behalf of the Sub-Grant Co-Beneficiary, become effective when the Sub-grantor approves the submitted Request for Amendment.
11.5 Sub-Grantmarrësi do të njoftojë kontraktuesin për çdo ndryshim të ardhshëm që i ndodh çdo Përfituesi të Sub-Grantit në lidhje me: • statusin e tij ligjor; •ndryshime në vendndodhjet aktuale të ambienteve të saj. Ndryshime të tilla duhet të njoftohen të paktën 10 ditë përpara se të ndodhin.		11.5 The Sub-Grantee shall notify the Sub-grantor about any forthcoming change occurring to any Sub-Grant Beneficiary concerning: • its legal status; • changes in the actual locations of its premises. Such changes must be notified at least 10 days prior to their occurrence.
11.6. Në rast se [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] nuk janë në gjendje të përfundojnë Veprimin brenda periudhës së zbatimit të specifikuar në pikën 2.3 të kësaj Kontrate të subgrantit, sub-Grantmarrësi do të ketë pa vonesë dhe të paktën 15 ditë kalendarike para përfundimit të periudhës së zbatimit, njoftoni kontraktuesindhe kërkoni një zgjatje të periudhës së zbatimit. Kur sub-Grantuesi nuk arrin të paraqesë një kërkesë në kohë për zgjatje, ose kontraktuesinuk jep zgjatjen e periudhës së zbatimit, atëherë fundi fillestar i periudhës së zbatimit, siç specifikohet në nenin 2 të kësaj Kontrate, do të mbetet në		11.6. In the event that the [Sub-Grantee is / Sub-Grant Beneficiaries are] unable to complete the Action within the implementation period specified on point 2.3 of this Sub-Grant Contract, the Sub-Grantee shall with no delay and at least 15 calendar days prior to the end of the implementation period, notify the Sub-grantor and ask for an extension of the implementation period. Where the Sub-Grantee fails to submit a timely request for extension, or the Sub-grantor does not grant the extension of the implementation period,

fuqi.		then the original end of the implementation period, as specified in Article 2 of this Contract, shall remain in effect.
NENI 12 — Pranueshmëria e kostove		**ARTICLE 12 — Eligibility of costs**
12.1 Kostot e pranueshme janë kostot aktuale të bëra nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit'] që plotësojnë kriteret e mëposhtme: a. kostot janë shkaktuar gjatë periudhës së zbatimit të Veprimit siç specifikohet në nenin 2. Në veçanti: (i) Kostot në lidhje me shërbimet shkaktohen kur aktivitetet përkatëse kryhen gjatë periudhës së zbatimit. Kostot në lidhje me furnizimet ndodhin kur artikujt përkatës dorëzohen dhe instalohen gjatë periudhës së zbatimit. Nënshkrimi i një kontrate, vendosja e një porosie ose hyrja në ndonjë angazhim për shpenzime brenda periudhës së zbatimit për ofrimin e ardhshëm të shërbimeve, furnizimeve ose punimeve pas skadimit të periudhës së zbatimit nuk e plotësojnë këtë kërkesë.		12.1 Eligible costs are actual costs incurred by theSub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]that meet the following criteria: a. the costs are incurred during the implementation period of the Action as specified in Article 2. In particular: (i) Costs relating to services are incurred when the related activities are performed during the implementation period. Costs relating to supplies are incurred when the related items are delivered and installed during the implementation period. Signature of a contract, placing of an order, or entering into any commitment for expenditure within the implementation period for future delivery of services, supplies or works after expiry of the implementation period do not meet this requirement.
(ii) Kostot e bëra duhet të paguhen përpara dorëzimit të raportit përfundimtar. (iii) Kostot e bëra duhet të paguhen me transfertë bankare. Pagesat me para në dorë nuk lejohen		(ii) Costs incurred must be paid before the submission of the final report. (iii) Costs incurred must be paid by bank transfer. Cash payments are not allowed with the exception of payments up to EUR 300, as per Article 16.4.
b. kostot tregohen në buxhetin e përgjithshëm të nën-granteve dhe11erfora kufijve të përcaktuar në buxhetin e Sub-grantit (Aneksi II i kësaj Kontrate), dhe modifikimet e tij të mëvonshme në përputhje me nenin 11;		b. the costs are indicated in the estimated overall Sub-Grant Budget and within the limits set in the Sub-Grant Budget (Annex II to this Contract), and its subsequent modifications in compliance with Article 11;
c. shpenzimet janë të nevojshme për zbatimin e veprimit;		c. the costs are necessary for the implementation of the action;
d. kostot janë të identifikueshme dhe të verifikueshme, veçanërisht duke u regjistruar në regjistrat kontabël të [Kontraktori/Përfituesite Sub-Grantit'] dhe të përcaktuara sipas standardeve të kontabilitetit dhe praktikave të zakonshme të kontabilitetit;		d. the costs are identifiable and verifiable, in particular being recorded in the accounting records of the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]and determined according to the accounting standards and the usual accounting practices;
e. kostot janë në përputhje me kërkesat e legjislacionit tatimor dhe social në fuqi;		e. the costs comply with the requirements of applicable tax and social legislation;
f. kostot janë të arsyeshme, të justifikuara dhe në përputhje me kërkesat e menaxhimit të shëndoshë financiar, veçanërisht në lidhje me ekonominë dhe efikasitetin. g. kostot që nuk kryen nga llogaria bankara e dedikuar për projektin (përveç kur paguhen me		f. the costs are reasonable, justified and comply with the requirements of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency. g. the costs are not incurred out of the bank

para në dorë brenda kufijve të lejuar, sipas Nenit 16.4)		account dedicated to the project (unless paid by cash within allowed limits, as per Article 16.4).
12.2. Në varësi të nenit 12.1 dhe, sipas rastit, të respektimit të dispozitave të Aneksit IV, kostot e mëposhtme do të jenë të pranueshme:		12.2. Subject to Article 12.1 and, where relevant, to the provisions of Annex IV being respected, the following costs shall be eligible:
a. kostoja e Koordinatorit të Projektit të caktuar për aksionin,12erfora kufijve të përcaktuar nga Udhëzimet për Aplikantët (Shtojca III) dhe siç përfshihet në Buxhet (Aneksi II). Kostot e pagave korrespondojnë me pagat bruto aktuale, duke përfshirë tarifat e sigurimeve shoqërore dhe kostot e tjera të lidhura me shpërblimin (përjashtuar shpërblimet e bazuara në12erformanceë) me kusht që kostot e tilla të mos i kalojnë ato që zakonisht përballohen nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '];		a. the cost of the Project Coordinator assigned to the action, within the limits set by Guidelines for Applicants (Annex III) and as included in the Budget (Annex II). Salary costs correspond to actual gross salaries including social security charges and other remuneration-related costs (excluding performance-based bonuses) provided that such costs do not exceed those normally borne by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries];
b. kostot e kontratave të shërbimit të pavarur për Koordinatorin e Projektit;		b. costs of freelance service contracts for the Project Coordinator;
c. kostot e blerjes për pajisje dhe furnizime të dedikuara posaçërisht për qëllimet e aksionit;		c. purchase costs for equipment and supplies specifically dedicated to the purposes of the action;
d. kostot e materialeve harxhuese;		d. costs of consumables;
e. kostot e kontratave të shërbimit dhe furnizimit të dhëna nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] për qëllimet e Aksionit;		e. costs of service and supply contracts awarded by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] for the purposes of the Action;
f. kosto të tjera që rrjedhin drejtpërdrejt nga kërkesat e kontratës;		f. other costs deriving directly from the requirements of the Contract;
g. çdo kosto tjetër e identifikuar si e pranueshme nga Udhëzimet për Aplikantët dhe e identifikuar në buxhetin e projektit, që nuk përfshihet në pikat nga (a) deri në (e).		g. any other cost identified as eligible by the Guidelines for Applicants and identified in the project budget, that is not included in the bullets from (a) to (e).
12.3. Kostot e mëposhtme nuk do të konsiderohen të pranueshme:		12.3. The following costs shall not be considered eligible:
a. borxhet dhe tarifat e shërbimit të borxhit (interesi);		a. debts and debt service charges (interest);
b. provizionet për humbje, borxhe ose detyrime të mundshme në të ardhmen;		b. provisions for losses, debts or potential future liabilities;
c. kostot e deklaruara nga Sub-Grantmarrësi dhe të financuara nga një tjetër veprim ose program pune që merr një grant të Bashkimit Evropian (përfshirë përmes Fondit Evropian të Zhvillimit);		**c.** costs declared by the Sub-Grantee and financed by another action or work programme receiving a European Union grant (including through the European Development Fund);
d. blerjet e tokës ose ndërtesave;		d. purchases of land or buildings;

e. humbjet e këmbimit valutor;		e. currency exchange losses;
f. kostot që janë bërë para nënshkrimit të kontratës së nën-grantit;		f. costs that are incurred prior to the signature of the Sub-Grant contract;
g. kontributet në natyrë;		**g.** in kind contributions;
h. kredi për palët e treta;		**h.** credits to third parties;
i. TVSH dhe detyrimet doganore;		i. VAT and customs duties;
j. bonuset e bazuara në performancë të përfshira në kostot e personelit;		**j.** performance-based bonuses included in costs of staff;
k. çdo kosto tjetër që nuk është rreptësisht e lidhur dhe e nevojshme me zbatimin e Aksionit.		k. any other cost that is not strictly related and necessary to the implementation of the Action.
l. çdo kosto tjetër që nuk përmendet në 12.2.		**l.** any other cost not mentioned under 12.2.
13.1 Nëse zbatimi i Aksionit kërkon që [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] të prokurojë mallra ose shërbime, procedurat e prokurimit do të kryhen sipas (PRAG), në përputhje me parimet e transparencës, trajtimit të barabartë dhe inkurajimit konkurrencë e hapur dhe e lirë.		13.1 If the implementation of the Action requires the **[**Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries**]**to procure goods or services, the procurement procedures shall be conducted according to the(PRAG), in compliance with the principles of transparency, equal treatment, and encouraging open and free competition.
13.2 [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të mbajë të gjitha të dhënat e procedurave të prokurimit		13.2 The **[**Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries**]**shall maintain all records of the procurement procedures.
NENI 14 – Detyrimet raportuese		**ARTICLE 14 – Reporting obligations**
14.1 Sub-Grantmarrësi do t'i sigurojë kontraktuesintë gjitha informacionet e kërkuara për zbatimin e Veprimit me anë të raporteve me shkrim.		14.1 The Sub-Grantee shall provide the Sub-grantor with all required information on the implementation of the Action by means of written reports.
14.2 Do të dorëzohen raportet e mëposhtme: • një Raport Përfundimtar që mbulon të gjithë zbatimin e projektit. Raporti Përfundimtar do t'i dorëzohet Kontraktuesijo më vonë se 10 ditë pune pas datës së përfundimit të periudhës së zbatimit. Raporti Përfundimtar do të përgatitet duke përdorur shabllonet e dhëna në Aneksin IV dhe V të kësaj Kontrate. • cdo raport tjetër periodik që kërkohet nga Kontraktuesipër të siguruar monitorimin e rregullt dhe të rregullt të zbatimit. Modelet për raportim do të sigurohen nga kontraktuesipas nënshkrimit të kontratës.		14.2 The following reports shall be submitted: • a Final Report covering the whole project implementation. The Final Report shall be submitted to the Sub-grantor not later than 10 working days after the end date of the implementation period. The Final Report shall be prepared using the templates provided in Annex IV and V to this Contract. • any other periodic report required by the Sub-grantor to ensure the sound and regular implementation monitoring. Templates for reporting will be provided by the Sub-grantor after contract signature.

14.3 If the Sub-Grantee fails to report to the Sub-grantor within the set deadline without an acceptable and written explanation of the reasons, the Sub-grantor may terminate this contract according to Article 20.2 (b) and (c).		14.3 If the Sub-Grantee fails to report to the Sub-grantor within the set deadline without an acceptable and written explanation of the reasons, the Sub-grantor may terminate this contract according to Article 20.2 (b) and (c).
14.4 Kontraktuesi mund të kërkojë informacion shtesë në çdo kohë. Përfituesi Sub-Grantit do ta sigurojë këtë informacion brenda 5 ditëve pune nga kërkesa, në gjuhën e raportit.		14.4 The Sub-grantor may request additional information at any time. The Sub-Grantee shall provide this information within 5 working days of the request, in the language of the report.
NENI 15 — Marrëveshjet e pagesës dhe raportimit		**ARTICLE 15 — Payment and reporting arrangements**
15.1 kontraktuesi duhet të paguajë Sub-Grantmarrësin siç përshkruhet më poshtë: i. Një pagesë fillestare e parafinancimit të barabartë me 100% të shumës maksimale të Sub-Grantit të përcaktuar në Nenin 3.2.		15.1 The Sub-grantor must pay the Sub-Grantee as described below: i. An **Initial pre-financing payment** equal to 100% of the maximum Sub-Grant amount set in Article 3.2.
15.2 **Pagesa fillestare e parafinancimit** bëhet jo më vonë se 15 ditë kalendarike pas nënshkrimit të kontratës. Detyrimi i pagesës i kontraktuesitvaret nga disponueshmëria e fondeve nga të cilat mund të bëhet pagesa për qëllime të kontratës. Në rast të padisponueshmërisë së përkohshme të fondeve, nuk lind asnjë detyrim ligjor për Kontraktuesindhe detyrimi i pagesës mbetet i pezulluar deri kur fondet të vihen sërish në dispozicion.		15.2 The **Initial prefinancing payment** is made not later than 15 calendar days after the Contract signature. The Sub-Grantor's payment obligation is contingent upon the availability of funds from which the payment for contract purposes can be made. In case of temporary fund unavailability, no legal liability arises on the Sub-Grantor andthe payment obligation remains suspended until when the funds are again made available.
15.3 Nëse Sub-Grantdhënësi i jep Kontraktuesitinformacion financiar të pasaktë ose jo të plotë ose nuk e informon me kohë Kontraktuesin për çdo ndryshim në informacionin financiar që është dhënë tashmë, çdo kosto të shkaktuar nga kontraktuesipër transferim të pasaktë bankar dhe rikuperimi i pagesës do të përballohet nga Përfituesit e Sub-Grantit		15.3 If the Sub-Grantee provides the Sub-grantor with incorrect or incomplete financial information or omits to timely inform the Sub-grantor about any changes to financial information that has been already provided, any costs incurred by the Sub-grantor for incorrect bank transfer and payment recovery shall be borne by the Sub-Grant Beneficiaries.
NENI 16 – Kontabiliteti dhe administrimi bankar		**ARTICLE 16 – Accounting and bank management**
16.1 [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të mbajë llogari të sakta dhe të rregullta të zbatimit të sub-Grantit duke përdorur një sistem të përshtatshëm kontabël dhe kontabiliteti me regjistrim të dyfishtë, në përputhje me dispozitat përkatëse në fuqi të legjislacionit Shqiptar. Sistemi i kontabilitetit: - mund të jetë një pjesë e integruar ose një shtesë e sistemit të rregullt [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit ']; -do të mundësojë që të ardhurat dhe shpenzimet që lidhen me veprimin të gjurmohen, identifikohen dhe verifikohen lehtësisht.		16.1 The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall maintain accurate and regular accounts of the implementation of the Sub-Grant using an appropriate accounting and double-entry book-keeping system, compliant with the relevant in-force provisions of Albanian legislation. The accounting system: – may be an integrated part of or an adjunct to the [Sub-Grantee's / Sub-Grant Beneficiaries'] regular system; – shall enable income and expenditure relating to the action to be easily traced,

		identified, and verified.
16.2 [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të sigurojë që çdo raport financiar siç kërkohet sipas neneve 6 dhe 15 mund të harmonizohet siç duhet dhe lehtësisht me sistemin e kontabilitetit dhe kontabilitetit dhe me kontabilitetin themelor dhe regjistrat e tjerë përkatës.		16.2 The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall ensure that any financial report as required under Articles 6 and 15 can be properly and easily reconciled to the accounting and bookkeeping system and to the underlying accounting and other relevant records.
16.3 Sub-Grantmarrësi duhet të ketë një llogari bankare të veçantë ose një system financiar që lejojnë mbajtjen e ndarë të llogarive. Kjo llogari do të përdoret ekskluzivisht për transaksionet në lidhje me këtë kontratë sub-granti. Të gjitha pagesat nga kontraktuesido të bëhen në atë llogari, siç përcaktohet në nenin. 12.1, a, (iii), (g) nje system financiar qe lejon mbajtjen e ndare te llogarive		16.3 The Sub-Grantee must have a separate bank account or financial system that allow separately account. This account that shall be used exclusively for transactions concerning this Sub-Grant Contract. All payments by the Sub-grantor shall be made on that account, as stipulated by art. 12.1, a, (iii), (g)
16.4 Pagesat me para në dorë nga [Kontraktori/Përfituesit eSub-Grantit] lejohen deri në vlerën 300 (treqind)Eur.		16.4 Payments in cash by the Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]are allowed until 300 (three hundred) Eur.
		ARTICLE 17 – Technical and Financial Checks
17.1. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të lejojnë Nënkontraktorrin, çdo auditor të jashtëm të autorizuar nga Nënkontraktorri, Komisioni Evropian, Zyra Evropiane Kundër Mashtrimit, Gjykata Evropiane e Audituesve të kryejnë verifikime. Për këtë qëllim, [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të lejojë subjektet e sipërpërmendura të: • Kene qasje në vendet ku zbatohet Veprimi; • të ekzaminojë të gjitha sistemet e kontabilitetit dhe informacionit, dokumentet dhe bazat e të dhënave në lidhje me menaxhimin teknik dhe financiar të Sub-Grantit; • të marrë kopje të dokumenteve; • të kryejë kontrolle në vend; • të kryejë një auditim të plotë mbi bazën e të gjitha dokumenteve kontabël dhe çdo dokumenti tjetër përkatës për financimin e aksionit. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit merr përsipër '] t'u sigurojë subjekteve të mësipërme kopje të dokumenteve të lidhura me veprimin sipas kërkesës dhe të kryejë të gjithë hapat e nevojshëm për të mbështetur dhe lehtësuar punën e tyre.		17.1. The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall allow the Sub-grantor, any external auditor authorised by the Sub-grantor, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors to perform verifications. To this purpose the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall allow the above mentioned entities to: • access the locations where the Action is implemented; • examine all accounting and information systems, documents and databases concerning the Sub-Grant technical and financial management; • take copies of the documents; • carry out on-the-spot checks; • conduct a full audit on the basis of all accounting documents and any other relevant document to the financing of the action. The [Sub-Grantee undertakes / Sub-Grant Beneficiaries undertake]to provide the above entities with copies of documents relevant to the Action upon request and to perform all necessary steps to support and facilitate their work.
17.2. Kontrollet dhe verifikimet e parashikuara nga ky nen kryhen në bazë të konfidencialitetit ndaj palëve të treta, pa cenuar detyrimet e së drejtës publike të cilave u nënshtrohen auditorët ose personat e tjerë të autorizuar që		17.2. Audits and verifications as provided for by this Article shall be carried out on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law

kryejnë kontrollet.		to which the auditors or the other authorized persons performing the checks are subject.
17.3 [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të mbajë të gjitha regjistrimet, kontabilitetin dhe dokumentet mbështetëse në lidhje me këtë kontratë për pesë vjet pas 16ates së përfundimit të periudhës së zbatimit, dhe në çdo rast deri në çdo auditim, verifikim në vazhdim, ankesa, procesi gjyqësor ose ndjekja e kërkesës është hequr. Ato duhet të jenë lehtësisht të aksesueshme dhe të depozituara në mënyrë që të lehtësojnë ekzaminimin e tyre dhe [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] do të informojnë kontraktuesinpër vendndodhjen e tyre të saktë.		17.3 The [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall keep all records, accounting and supporting documents related to this contract for five years following the end date of the implementation period, and in any case until any on-going audit, verification, appeal, litigation or pursuit of claim has been disposed of. They shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall inform the Sub-grantor of their precise location.
17.4. Të gjitha dokumentet mbështetëse do të jenë të disponueshme ose në formën origjinale, duke përfshirë në formë elektronike, ose si kopje. Dokumentet e tilla mbështetëse mund të përfshijnë:		17.4. All the supporting documents shall be available either in the original form, including in electronic form, or as a copy. Such supporting documents may include:
• Raportet periodike të dorëzuara sipas dispozitës së kontratës/kërkesave të nëndhënësit;		• Periodic reports submitted as per Contract provision / Sub-grantor requests;
• Regjistrimet e kontabilitetit (të kompjuterizuara ose manuale) nga sistemi i kontabilitetit të [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] si libri kryesor, nën-librat dhe llogaritë e listës së pagave, regjistrat e pasurive fikse dhe informacione të tjera kontabël përkatëse;		• Accounting records (computerised or manual) from the [Sub-Grantee's / Sub-Grant Beneficiaries'] accounting system such as general ledger, sub-ledgers and payroll accounts, fixed assets registers and other relevant accounting information;
• Dëshmitë e procedurave të prokurimit si dokumentet e tenderit, ofertat/ofertat nga tenderuesit dhe raportet e vlerësimit;		• Proof of procurement procedures such as tendering documents, bids/offers from tenderers and evaluation reports;
• Dëshminë e zotimeve si kontratat dhe formularët e porosive;		• Proof of commitments such as contracts and order forms;
• Dëshminë e ofrimit të shërbimeve sipas natyrës së shërbimeve të ofruara;		• Proof of delivery of services as appropriate to the nature of services delivered;
• Dëshminë e pranimit të mallrave si fletë-dorëzimi nga furnizuesi;		• Proof of receipt of goods such as delivery slips from supplier;
• Dëshminë e blerjes si fatura dhe fatura;		• Proof of purchase such as invoices and receipts;
• Dëshmia e pagesës si p.sh. pasqyrat bankare, njoftimet e debitit,		• Proof of payment such as bank statements, debit notices,
• Të dhënat e personelit dhe të listës së pagave si kontratat, deklaratat e pagave, fletët kohore, detajet e shpërblimit të paguar, të ndara në pagë bruto, tarifat e sigurimeve shoqërore, sigurimet dhe paga neto.		• Staff and payroll records such as contracts, salary statements, time sheets, details of remuneration paid, broken down into gross salary, social security charges, insurance and net salary.
17.5 Mosrespektimi i detyrimeve të përcaktuara në nenin 17.1 deri në 17.4 përbën një rast të shkeljes së një detyrimi		17.5 Failure to comply with the obligations set forth in Article 17.1 to 17.4 constitutes a case of

thelbësor sipas kësaj Kontrate. Në këtë rast, Nënkontraktori mundet në veçanti të pezullojë ose ndërpresë kontratën dhe/ose të zvogëlojë nëngrantin.		breach of a substantial obligation under this Contract. In this case, the Sub-grantor may in particular suspend or terminate the contract and/or reduce the sub-grant.
NENI 18 – Rikuperimi		**ARTICLE 18 – Recovery**
18.1. Nëse ndonjë shumë i paguhet në mënyrë të padrejtë Sub-Grantmarrësit, ose nëse rikuperimi justifikohet sipas kushteve të kësaj kontrate, Sb-Grantmarrësi merr përsipër t'ia kthejë Sub-Grantdhënësit këto shuma.		18.1. If any amount is unduly paid to the Sub-Grantee, or if recovery is justified under the terms of this Contract, the Sub-Grantee undertakes to repay the Sub-grantor these amounts.
18.2. Në veçanti, nëse në fund të veprimit, kostot e veprimit të miratuara si të pranueshme nga kontraktuesi në përputhje me Nenin 12 janë më të vogla se kostot e vlerësuara të pranueshme siç përmendet në nenin 3.1, dhe shuma e nëngrantit të marrë duke aplikuar përqindjen e përcaktuar në nenin 3.3 për kostot e pranueshme të veprimit të miratuar nga kontraktuesi është më i ulët se shuma e pagesës fillestare të parafinancimit, kontraktuesido të rikuperojë shumën e paguar më tepër duke lëshuar një shenim/kerkese debiti.		18.2. In particular, if at the end of the Action, the costs of the Action approved as eligible by the Sub-grantor in compliance with Article 12 are less than the estimated eligible costs as referred to in Article 3.1, and the sub-grant amount obtained by applying the percentage laid down in Article 3.3 to the eligible costs of the action approved by the Sub-grantor is lower than the amount of the initial prefinancing payment, the Sub-grantor shall recover the amount paid in excess by issuing a debit note.
18.3. Sub-Grantmarrësi merr përsipër të shlyejë çdo shumë të paguar më tepër nga Sub-Grantdhënësi brenda 15 ditëve nga lëshimi i debitit, ku kjo e fundit është letra me të cilën kontraktuesikërkon shumën që i detyrohet Sub-Grantdhënësit. Tarifat bankare do të përballohen nga Sub-Grantmarrësi.		18.3. The Sub-Grantee undertakes to repay any amounts paid in excess by the Sub-grantor within 15 days of the issuing of the debit note, the latter being the letter by which the Sub-grantor requests the amount owed by the Sub-Grantee. Bank charges shall be borne by the Sub-Grantee.
18.4 Nëse Sub-Grantmarrësi dështon të bëjë shlyerjen brenda afatit, kontraktuesimund të rrisë shumat e duhura duke shtuar interesin me normën e interesit të bankës së shlyerjes të aplikuar nga Banka Qendrore e Shqipërisë.		18.4 Should the Sub-Grantee fail to make repayment within the deadline, the Sub-grantor may increase the amounts due by adding interest at the settlement bank interest rate rate applied by the Central Bank of Albania.
NENI 19 – Pezullimi i Zbatimit		**ARTICLE 19 – Suspension of the Implementation**
19.1 Nëse ndodhin rrethana të jashtëzakonshme, duke përfshirë forcën madhore, që e bëjnë zbatimin e kontratës tepër të vështirë ose të rrezikshëm, një zbatim i tillë mund të pezullohet nga [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit '] ose nga kontraktuesi. Pala që synon të pezullojë zbatimin duhet të informojë pa vonesë palën tjetër me shkrim, duke shpjeguar arsyet e pezullimit dhe kohëzgjatjen e mundshme të tij.		19.1 If exceptional circumstances, including force majeure, occur that make the implementation of the Contract excessively difficult or dangerous, such implementation can be suspended by the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] or by the Sub-grantor. The party intending to suspend implementation shall inform the other in writing without delay, explaining the reasons for the suspension and its likely duration.
19.2 Sub-Grantmarrësi do të ndërmarrë të gjitha përpjekjet për të minimizuar kohën dhe efektet e pezullimit dhe për të rifilluar zbatimin sapo ta lejojnë rrethanat, duke informuar në përputhje me rrethanat sub-grantdhënësin. Nëse zbatimi nuk mund të rifillohet, kontrata mund të ndërpritet në përputhje me nenin 20, ose me iniciativën e sub-		19.2 The Sub-Grantee shall undertake all efforts to minimise the time and effects of suspension, and resume implementation as soon as circumstances allow, informing the Sub-grantoraccordingly. If implementation cannot be resumed the contract may be terminated in accordance with Article 20, at either the Sub-Grantee or the Sub-grantor initiative.

Grantmarrësit ose kontraktuesit.		
19.3. Termi forcë madhore, siç përdoret këtu mbulon çdo ngjarje të paparashikueshme, që nuk është nën kontrollin e asnjërës palë në këtë kontratë dhe të cilat me ushtrimin e kujdesit të duhur asnjëra palë nuk është në gjendje t'i kapërcejë, të tilla si veprimet e Zotit, grevat, mbylljet ose të tjera trazira industriale, akte të armikut publik, luftëra të shpallura apo jo, bllokada, kryengritje, trazira, epidemi, rrëshqitje dheu, tërmete, stuhi, vetëtima, përmbytje, rrëshqitje, trazira civile, shpërthime. Vendimi i Bashkimit Evropian për të pezulluar bashkëpunimin me shtetin partner konsiderohet si rast force madhore kur nënkupton pezullimin e financimit sipas kësaj kontrate.		19.3. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party to this contract and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspending funding under this contract.
19.4. Sub-Grantmarrësi nuk do të mbahet në kundërshtim me detyrimet e tij kontraktuale nëse pengohet t'i përmbushë ato nga rrethanat e forcës madhore.		19.4. The Sub-Grantee shall not be held in breach of its contractual obligations if it is prevented from fulfilling them by circumstances of force majeure.
19.5. Në rast pezullimi sipas nenit 19.1, periudha e zbatimit të veprimit do të zgjatet me një periudhë të barabartë me kohëzgjatjen e pezullimit, pa paragjykuar çdo ndryshim të kontratës që mund të jetë i nevojshëm për të përshtatur veprimin me kushtet e reja zbatuese.		19.5. In case of suspension according to Article 19.1, the implementation period of the action shall be extended by a period equivalent to the length of suspension, without prejudice to any amendment to the contract that may be necessary to adapt the action to the new implementing conditions.
		ARTICLE 20 – Termination
20.1 Në rastet e parashikuara në nenin 19.1, nëse ndonjëra nga Palët beson se kjo kontratë nuk mund të ekzekutohet më në mënyrë efektive ose të përshtatshme, ajo do të konsultohet siç duhet me Palën tjetër. Në rast të dështimit të identifikimit të një zgjidhjeje, kontraktuesidhe sub-Grantmarrësi mund ta ndërpresin këtë kontratë të sub-grantit.Në rast të dështimit të marrëveshjes për një zgjidhje, [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] ose kontraktuesi mund ta ndërpresin këtë kontratë duke bërë njoftim me shkrim dy muaj, pa u kërkuar të paguajnë dëmshpërblim.		20.1 In the cases foreseen in Article 19.1, if the any of the Parties believes that this Contract can no longer be executed effectively or appropriately, it shall duly consult the other Party. Failing to identify a solution, the Sub-grantor and the Sub-Grantee may terminate this Sub-Grant contract. Failing agreement on a solution, the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] or the Sub-grantor may terminate this contract by serving two months written notice, without being required to pay indemnity.
20.2 Pa paragjykuar nenin 20.1, në rrethanat e mëposhtme, Kontraktuesinmund ta ndërpresë këtë kontratë pa asnjë dëmshpërblim nga ana e tij kur:		20.2 Without prejudice to Article 20.1, in the following circumstances the Sub-grantor may terminate this Contract without any indemnity on its part when:
a. Nënkontraktorri ka prova që [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit], ose ndonjë ent ose person i lidhur, ka kryer shkelje të detyrimeve, parregullsi ose mashtrim në procedurën e dhënies ose në zbatimin e Nën-Grantit;		a. the Sub-grantor has evidence that the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries], or any related entity or person, has committed breach of obligations, irregularities or fraud in the award procedure or in the implementation of the Sub-Grant;
b. [Kontraktori/Përfituesi Sub-Grantit] është fajtor për keqinterpretim në dhënien e informacionit të kërkuar në procedurën e dhënies ose në zbatimin e Veprimit - ose nuk arrin të japë brenda afateve të përcaktuara sipas kësaj		**b.** the [Sub-Grantee / any of the Sub-Grant Beneficiaries]is guilty of misrepresentation in supplying the information required in the award

Kontrate - çdo informacion në lidhje me për Veprimin e kërkuar nga kontraktuesi;		procedure or in the implementation of the Action – or fails to supply within the deadlines set under this Contract - any information related to the Action required by the Sub-grantor;
c. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] dështon, pa arsyetim, të përmbushë ndonjë detyrim thelbësor sipas kontratës dhe, pasi të jetë njoftuar me letër për t'u përmbushur me këto detyrime, ende nuk e bën këtë ose nuk jep një shpjegim të kënaqshëm brenda 10 ditëve nga marrja e letrës;		c. the [Sub-Grantee / any of the Sub-Grant Beneficiaries] fails, without justification, to fulfil any substantial obligation as per Contract and, after being given notice by letter to comply with those obligations, still fails to do so or to furnish a satisfactory explanation within 10 days of receipt of the letter;
d. Kontraktuesi ka dëshmi se [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] është subjekt i një konflikti interesash;		d. the Sub-grantor has evidence that the [Sub-Grantee / any of Sub-Grant Beneficiaries] is subject to a conflict of interests;
e. ka ndodhur një ndryshim në situatën ligjore, financiare, teknike, organizative ose pronësore [Kontraktori/Përfituesite Sub-Grantit] që ndikon në mënyrë thelbësore në zbatimin e kësaj kontrate ose vë në dyshim vendimin për dhënien e grantit;		**e.** a change occurred to [Sub-Grantee's / Sub-Grant Beneficiaries'] legal, financial, technical, organisational or ownership situation substantially that affects the implementation of this contract or calls into question the decision awarding the grant;
f. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] nuk njofton ndonjë ndryshim në statusin e tij ligjor ose vendndodhjen aktuale të objekteve të tij në përputhje me Nenin 11.5;		f. the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] fails to notify any change to its legal status or the actual locations of its premises in compliance with Article 11.5;
g. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] është i falimentuar, i nënshtrohet procedurave të falimentimit ose mbylljes, pasuritë e tij administrohen nga një likuidues ose nga gjykatat, ka hyrë në marrëveshje me kreditorët, ka pezulluar aktivitetet e biznesit ose është në ndonjë situatë analoge që rrjedh nga një procedurë e ngjashme e parashikuar nga çdo ligj ose rregullore kombëtare;		**g.** the [Sub-Grantee / any of the Sub-Grant Beneficiaries] is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations;
h. [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] është shpallur fajtor për sjellje të pahijshme të rënda profesionale të provuara me çdo mjet që kontraktuesimund të justifikojë;		**h.** the [Sub-Grantee / any of the Sub-Grant Beneficiaries]has been found guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Sub-grantor can justify;
i. është vërtetuar me një gjykim të formës së prerë ose një vendim administrativ të formës së prerë ose me prova që posedon se [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] është fajtor për mashtrim, korrupsion, përfshirje në një organizatë kriminale, pastrim parash. ose financimi i terrorizmit, veprat penale të lidhura me terrorizmin, puna e fëmijëve ose forma të tjera të trafikimit të qenieve njerëzore ose anashkalimi i detyrimeve fiskale, sociale ose të ndonjë detyrimi tjetër ligjor të zbatueshëm, duke përfshirë krijimin e një entiteti për këtë qëllim;		i. it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the that the [Sub-Grantee / any of the Sub-Grant Beneficiaries] is guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or circumventing fiscal, social or any other applicable legal obligations, including through the creation

		of an entity for this purpose;
j. Nënkontraktorri ka prova që [Kontraktori/Përfituesit eSub-Grantit] nuk ka përmbushur detyrimet në lidhje me pagesën e kontributeve të sigurimeve shoqërore ose pagesën e taksave në përputhje me dispozitat ligjore të Republikës së Shqipërisë.		**j.** the Sub-grantor has evidence that the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the Republic of Albania.
Rastet e përfundimit sipas pikave (a), (d), (g), (h) dhe (i) mund t'u referohen edhe personave që janë anëtarë të organit administrativ, drejtues ose mbikëqyrës të [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] dhe/ose personave që kanë kompetenca përfaqësimi, vendimi ose kontrolli në lidhje me [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit].		The cases of termination under points (a), (d), (g), (h) and (i) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries].
20.3 Pas përfundimit të kësaj Kontrate, [Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit] do të ndërmarrë të gjitha hapat e menjëhershëm për të përfunduar veprimin në mënyrë të shpejtë dhe të rregullt. Pa cenuar nenin 12, shuma e nëngrantit do të llogaritet duke marrë parasysh kostot e pranueshme për pjesën e veprimit të kryer, dhe duke përjashtuar kostot në lidhje me angazhimet që duhet të ekzekutohen pas përfundimit.		20.3 Upon termination of this Contract the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries] shall take all immediate steps to bring the action to a close in a prompt and orderly manner. Without prejudice to Article 12, the sub-grant amount shall be calculated considering the eligible costs for the part of the action carried out, and excluding costs relating to commitments that are due to be executed after termination.
20.5 Në rastet e përfundimit sipas 20.2, pikat (a), (b), (c), (h) dhe (i), kontraktuesimundet, në varësi të peshës së dështimeve, të kërkojë shlyerje të plotë ose të pjesshme të shumave të paguara në mënyrë të paligjshme për Aksionin.		20.5 In the cases of termination as per 20.2, points (a), (b), (c), (h) and (i), the Sub-grantor may, depending on the gravity of the failings, request full or partial repayment of amounts unduly paid for the Action.
NENI 21 — Ligji në fuqi dhe zgjidhja e mosmarrëveshjeve		**ARTICLE 21 — Applicable Law and Dispute Settlement**
21.1 Kjo kontratë do të rregullohet nga ligjet e Republikës së Shqipërisë.		21.1 This Contract shall be governed by the laws of the Republic of Albania.
21.2 Nëse lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet Palëve në lidhje me këtë kontratë ose zbatimi i saj do të zgjidhet në formë miqësore. Nëse palët nuk arrijnë një marrëveshje, mosmarrëveshja do të zgjidhet në përputhje me legjislacionin e Republikës së Shqipërisë.		21.2 If any dispute arises between the Parties in connection with this Contract or its implementation shall be settled in amicable form. Should the Parties fail to reach an agreement the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of the Republic of Albania.
21.3 Në rast mospërputhjesh ndërmjet teksteve në gjuhën shqipe dhe angleze të kontratës, versioni në gjuhënAngleze do të mbizotërojë.		21.3 In case of discrepancies between the Albanian and English texts of the Contract, the Albanian language version shall prevail.
Bërë në shqip dhe anglisht, në disa origjinale, një origjinal është për kontraktuesindhe një origjinal për secilin nga Përfituesit e sub-Grantit.		Done in Albanian and English, in multiple originals, one original being for the Sub-grantor and one original being for each of the the Sub-Grant Beneficiaries.
Për **[Kontraktori/Përfituesit e Sub-Grantit]**		**For the [Sub-Grantee / Sub-Grant Beneficiaries]**
Emri		Name

Titulli		Title
Nënshkrimi		Signature
Data		Date
Data		Date
Për Kontraktuesin		**For the Sub-grantor**
Emri		Name
Titulli		Title
Nënshkrimi		Signature
Data		Date